

## ENSENHADOR / TABLE

|                                           |   |
|-------------------------------------------|---|
| Abans-prepaus / <i>Avant-propos</i> ..... | 1 |
|-------------------------------------------|---|

### Conferència inaugurala / *Conférence inaugurale*

#### Michel BANNIARD

|                                                                                                       |   |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| Y-a-t-il une spécificité de l'occitan dans l'émergence des langues et des scriptas<br>romanes ? ..... | 7 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|

### Conferências plenieras / *Conférences plénières*

#### Walter MELIGA

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| Les premiers troubadours ..... | 21 |
|--------------------------------|----|

#### Fritz Peter KIRSCH

|                                                                                                      |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Pour une réorientation interculturelle des études sur l'histoire de la littérature<br>occitane ..... | 31 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

#### Patric SAUZET

|                                                           |    |
|-----------------------------------------------------------|----|
| Dissidència o <i>dòxa</i> dins los estudis occitans ..... | 41 |
|-----------------------------------------------------------|----|

### Lingüística medievals / *Linguistique médiévale*

#### Marie-Rose BONNET

|                                                                                 |    |
|---------------------------------------------------------------------------------|----|
| L'« arlésien » au XV <sup>e</sup> siècle, entre classicisme et dissidence ..... | 77 |
|---------------------------------------------------------------------------------|----|

#### Cecilia CANTALUPI

|                                                                  |    |
|------------------------------------------------------------------|----|
| L'empreinte d'Emil Levy : entre ecdotique et lexicographie ..... | 85 |
|------------------------------------------------------------------|----|

#### Jean-Pierre CHAMBON

|                                                                                                                                                                             |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| Entre philologie éditoriale et linguistique : pour le texte, le commentaire et le<br>glossaire de la pièce 262 des <i>Plus Anciennes Chartes en langue provençale</i> ..... | 93 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

#### Naohiko SETO

|                                                                                                                                      |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Quelques remarques sur un texte du « Maestre dels trobadors » : <i>Leu chansonet' e vil</i><br>(Giraut de Bornelh, PC 242, 45) ..... | 103 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

### Lingüística contemporanèa / *Linguistique contemporaine*

#### Xavier BACH

|                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------|-----|
| Morfosemantica dels aumentatius en occitan del Lengadòc ..... | 115 |
|---------------------------------------------------------------|-----|

#### Claudi BALAGUER

|                                                         |     |
|---------------------------------------------------------|-----|
| Infidelitats e dissidèncias : los parlars de Gard ..... | 121 |
|---------------------------------------------------------|-----|

#### Fabrice BERNISSAN

|                                                                                                                            |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Los corpus oraus e imatges de la region Occitania. Estat de la question. Quinas<br>utilitats e quinas perspectives ? ..... | 133 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

#### Myriam BRAS / Nabil HATHOUT / Jean SIBILLE / Marianne VERGEZ- COURET / Aure SÉGUIER / Benaset DAZÉAS

|                                            |     |
|--------------------------------------------|-----|
| Loflòc : Lexit obèrt flechit occitan ..... | 141 |
|--------------------------------------------|-----|

|                                                                                                                                                                                                                              |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Miriam BRAS / Joan SIBILLE</b>                                                                                                                                                                                            |     |
| Lo futur perifrastic de tipe <i>ANAR</i> + <i>infinitiu</i> en occitan .....                                                                                                                                                 | 157 |
| <b>Guylaine BRUN-TRIGAUD / Albert Malfatto / Maguelone SAUZET</b>                                                                                                                                                            |     |
| Essai de typologie des aires lexicales occitanes : regards dialectométriques.....                                                                                                                                            | 169 |
| <b>Alice CHAMPOLLION</b>                                                                                                                                                                                                     |     |
| Lo parlar d'Antibol : de Villers-Cotterêts a encuei, de l'escrich a l'orau. Estudi lingüistic de documents administratius e de collectatges recents.....                                                                     | 181 |
| <b>Franck FLORICIC</b>                                                                                                                                                                                                       |     |
| À propos des formes à vélaire en occitan .....                                                                                                                                                                               | 189 |
| <b>Jean-Louis FOSSAT</b>                                                                                                                                                                                                     |     |
| Saillance formelle, reconnaissance de la parole. Le cas de l'aphérèse : élision, aphérèse ou syncope ? .....                                                                                                                 | 207 |
| <b>Maximilien GUÉRIN</b>                                                                                                                                                                                                     |     |
| Les paradigmes de conjugaison en marchois (Croissant limousin) : entre Oc et Oïl .....                                                                                                                                       | 215 |
| <b>Xavier LAMUELA</b>                                                                                                                                                                                                        |     |
| L'origina de las formas de l'article definit en provençal .....                                                                                                                                                              | 227 |
| <b>Arvèi LIEUTARD</b>                                                                                                                                                                                                        |     |
| Vocalas mejanas e alternàncias vocalicas en occitan e en francés d'òc .....                                                                                                                                                  | 235 |
| <b>Manuel PADILLA-MOYANO</b>                                                                                                                                                                                                 |     |
| A propòs deth contacte basc-gascon : eth cas des presentatius.....                                                                                                                                                           | 245 |
| <b>Vincent RIVIÈRE / Patrice POUJADE</b>                                                                                                                                                                                     |     |
| Contraccions pluralas de l'article definit en gascon tolosan .....                                                                                                                                                           | 255 |
| <b>Joan ROUX</b>                                                                                                                                                                                                             |     |
| L'arvernat, lenga literària d'Auvèrnh segon Charles-Antoine Ravel .....                                                                                                                                                      | 265 |
| <b>Patric SAUZET / Yaël CHAMPCLAUX</b>                                                                                                                                                                                       |     |
| SYMILA : Una basa de donadas sintaxicas per l'occitan e las autras lengas romanicas de França.....                                                                                                                           | 271 |
| <b>Joan SIBILLE</b>                                                                                                                                                                                                          |     |
| Fidelitat a la lenga vernaculara e escritura literària : l'emplec de <i>p(l)us</i> e <i>mai</i> per la gradacion dels adjectius e la quantificacion dels substantius a cò de qualques autors roergasses... emai maites ..... | 285 |
| <b>Sociolingüistica e istòria sociala de la lenga</b><br><i>Sociolinguistique et histoire sociale de la langue</i>                                                                                                           |     |
| <b>Carmen ALÉN GARABATO</b>                                                                                                                                                                                                  |     |
| La langue occitane face au marché : fidélités ou dissidences ?.....                                                                                                                                                          | 301 |
| <b>Jean-Pierre CAVAILLÉ</b>                                                                                                                                                                                                  |     |
| Lorsque même le diable parlait provençal. L'affaire Gaufridy/Demandols (1610-1611) .....                                                                                                                                     | 311 |
| <b>Hans Peter KUNERT</b>                                                                                                                                                                                                     |     |
| La fidelitat de La Gàrdia a sa lenga .....                                                                                                                                                                                   | 319 |

|                                                                                                                                                                 |            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>Jacme TAUPIAC</b>                                                                                                                                            |            |
| L'occitan estandard.....                                                                                                                                        | 325        |
| <b>Ensenhament, promocion de la lenga e de la recerca</b>                                                                                                       |            |
| <i>Enseignement, promotion de la langue et de la recherche</i>                                                                                                  |            |
| <b>Ramon GINOUILAC</b>                                                                                                                                          |            |
| Lo trabalh del romanista Rochegude.....                                                                                                                         | 335        |
| <b>Thiago MÒRI</b>                                                                                                                                              |            |
| Quina pedagogia per l'occitan ?.....                                                                                                                            | 339        |
| <b>Naoko SANO</b>                                                                                                                                               |            |
| De la lenga « completa » als locutors « complets » : entrevistas amb de futurs regents<br>de Calandreta.....                                                    | 349        |
| <b>Brigitte SAOUMA</b>                                                                                                                                          |            |
| La <i>Revue d'Études d'Oc-Revisto d'Estudi d'O-Revista d'Estudis d'Oc</i> : présentation et<br>perspectives.....                                                | 359        |
| <b>Jaume VELLVEHÍ i ALTIMIRA</b>                                                                                                                                |            |
| L'occitanisme d'Esteve Albert i Corp (Dosrius, 1914 – Andorra la Vella, 1995): de la<br>revista <i>Vida Nova</i> al Cercle d'Agermanament Occitano Català ..... | 367        |
| <b>Ensenhador del volum 1 / Table du volume 1 .....</b>                                                                                                         | <b>375</b> |
| <b>Literatura medievals / Littérature médiévale</b>                                                                                                             |            |
| <b>Laurent ALIBERT</b>                                                                                                                                          |            |
| Des épées et des âmes : les stratégies pour transcender les contradictions idéologiques<br>dans les poèmes rolandiens occitans .....                            | 381        |
| <b>Francesco Saverio ANNUNZIATA</b>                                                                                                                             |            |
| Posizioni guelfe e ghibelline nelle poesie trobadoriche relative a Federico II di Svevia.....                                                                   | 395        |
| <b>Mauro AZZOLINI</b>                                                                                                                                           |            |
| «Non puesc mielhs mos bons motz despendre». Fedeltà e dissidenza nella poesia di Bernart<br>d'Auriac .....                                                      | 405        |
| <b>Dominique BILLY</b>                                                                                                                                          |            |
| Sordel et Peire Bremon ou de l'art de l'imitation .....                                                                                                         | 415        |
| <b>Gilda CAITI-RUSSO</b>                                                                                                                                        |            |
| L'occitan écrit à Montpellier au XIII <sup>e</sup> siècle : la graphie et le texte .....                                                                        | 423        |
| <b>Fabrizio COSTANTINI</b>                                                                                                                                      |            |
| <i>Confes</i> nella lirica trobadorica: rilievi lessicali, semantici e interpretativi .....                                                                     | 431        |
| <b>Paolo DI LUCA</b>                                                                                                                                            |            |
| Per un riesame storiografico della poesia trobadorica alla corte del Monferrato .....                                                                           | 441        |
| <b>Luca GATTI</b>                                                                                                                                               |            |
| «E son ric pretz retraire en mas chanssos»: Beatrice d'Este e il canzoniere di Rambertino<br>Buvaelli .....                                                     | 451        |

**Sarah-Grace HELLER**

Les loyautés visuelles : le vêtement comme signe d'affiliation dans les chansons de croisade..... 459

**Patrick HUTCHINSON**

*Estranh* et *Estranhatge* chez les troubadours contemporains de la Croisade des Albigeois : le symptôme d'une dissonance cognitive ? ..... 467

**Dorothea KULLMANN**

Les épopées occitanes du domaine des Plantagenêts : le cas d'*Aigar et Maurin* ..... 481

**Daniel LACROIX**

Un troubadour dans la tourmente de la musique Metal : *Pos vezem* de Peire Vidal, repris par In Extremo..... 491

**Sébastien-Abel LAURENT**

Le troubadour Jaufrè Rudel de Blaye : un proche des ducs d'Aquitaine devenu rebelle ? ..... 499

**Imre MAJOROSSY**

« *Nos coventa velhar / e legir l'escriptura* ». Aspects de la fidélité et de l'infidélité dans *La Nobla Leïçon* ..... 509

**Marine MAZARS**

Fidélité et dissidence du texte religieux médiéval occitan au regard de sa version « originale » ..... 523

**Giuseppe NOTO**

Fedeltà e dissidenza nella raccolta di *coblas* del canzoniere provenzale P..... 531

**Wendy PFEFFER**

À la marge d'un roman à la marge : le cas de *Blandin de Cornoalha*..... 541

**Nicolò PREMI**

« Un fidèle serviteur du roi » : en prélude à une nouvelle édition de Pons de la Guardia ..... 553

**Marjolaine RAGUIN-BARTHELMEBS**

À qui est-on fidèle dans la dissidence ? Réflexions sur certaines postures de troubadours lors des croisades ..... 559

**Angelica RIEGER**

La « fidélité » du troubadour ..... 569

**Francesca SANGUINETI**

I trovatori e la corte dei da Romano: Cunizza da Romano ..... 581

**Beatrice SOLLA**

Un'indagine nella produzione poetica del Cavalier Lunel de Monteg ..... 589

**Camilla TALFANI**

La *scripta* del canzoniere occitano R..... 597

**Andrea TONDI**

Pour une nouvelle édition de *l'Histoire des albigeois* : tradition textuelle et innovations rédactionnelles ..... 605

**Literatura modèrna e contemporanèa**  
*Littérature moderne et contemporaine*

**Xavier BACH / Pierre-Joan BERNARD**

Mèrda, pets e pissa dins lo tèxte occitan del sègle XVIII ..... 617

**William CALIN**

*Mirèio* et l'épopée rustique en Europe ..... 625

**Francisco Javier CALVO DEL OLMO**

*Se ten la lenga, ten la clau*: Reflexões sobre língua e identidade numa antologia de  
*Lis Isclo d'Or* de Frederic Mistral ..... 629

**Jean-Baptiste CAMPS / Gilles COUFFIGNAL**

La production de corpus d'occitan médiéval et prémoderne : problèmes et  
perspectives de travail ..... 639

**Michel COSTANTINI**

*Fan de brut* : bifurcation chez les fêlibres ..... 653

**Jean-François COUROUAU**

*Lou Chincho-Merlincho* de L.-B. Royer : une version libertine provençale du roman grec  
*Daphnis et Chloé* de Longus ? ..... 661

**François COURTRAY**

La retranscription graphique : Intérêts, écueils et mise en œuvre à travers l'exemple  
de la poésie de Jörgi Reboul ..... 671

**Élodie DE OLIVEIRA**

Traitement des œuvres de Jean Boudou dans les ouvrages pédagogiques occitans (des  
années 1940 aux années 1980) et son influence sur la critique littéraire ..... 681

**Noémie EYRAUD**

Gestion de la pluralitat grafica dins las edicions actualas d'òbras ancianas (1850-1914) ..... 689

**Philippe GARDY**

Se poser en s'opposant : Max Rouquette. Notes sur la constitution d'une langue  
littéraire d'oc au milieu du XX<sup>e</sup> siècle ..... 697

**Joëlle GINESTET**

*Ramon de Perelha* : la trilogie en vers inédite de Prosper Estieu ..... 705

**Uta HAHN**

*Lo fial de la lenga*. L'ambiguïté essentielle chez Jean Boudou ..... 715

**Bénédicte LOUVAT**

Le théâtre occitan du XVII<sup>e</sup> siècle à l'épreuve de la production française : dissidence,  
singularité ou appropriation des modèles ? ..... 723

**Anna MELLADO GARCÍA**

La disidencia albigeïsta en las escritoras occitanas ..... 731

**Olivier PASQUETTI**

De *Niça* à *Nissa*. Voyage au cœur de *Bellanda* dans l'œuvre de Joan-Luc Sauvaigo ..... 739

**Josef PROKOP**

La fidélité dissidente des *Vies des plus célèbres et anciens poètes provençaux* de Jean de  
Nostredame ..... 747

|                                                                                                                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Maria-Joana VERNY</b>                                                                                                                                          |     |
| <i>L'ordinari del monde d'Ives Roqueta, entre unitat e dispersion.....</i>                                                                                        | 753 |
| <br><b>Istòria, cultura, musicologia e antropologia</b><br><i>Histoire, culture, musicologie et anthropologie</i>                                                 |     |
| <b>Rose BLIN-MIOCH</b>                                                                                                                                            |     |
| Las femnas occitanas dins las annadas 1970 entre feminisme e occitanisme .....                                                                                    | 765 |
| <b>Jean-Claude BOUVIER</b>                                                                                                                                        |     |
| Échos de la Croisade des Albigeois chez les érudits locaux et les écrivains occitans de la Drôme : la Tour de Crest.....                                          | 773 |
| <b>Joan-Pèire CAVAILLÉ</b>                                                                                                                                        |     |
| Perque l'antropologia autoctòna de Daniel Fabre demorèt sens avenir ? Reflexion sus la separacion en França entre patrimòni etnologic e patrimòni lingüistic..... | 783 |
| <b>Hélène DÉBAX</b>                                                                                                                                               |     |
| Serments prêtés, serments contestés : pour une mise en perspective du refus du serment chez les hérétiques (Languedoc, XII <sup>e</sup> siècle).....              | 799 |
| <b>Galina DENISENKO</b>                                                                                                                                           |     |
| Els estudis occitans a Rússia: Vladímir Shishmarev .....                                                                                                          | 811 |
| <b>Alessandra DOLCE</b>                                                                                                                                           |     |
| Sefarad au <i>Miegjorn</i> : un viaggio di traduzioni, lingue, culture e storia.....                                                                              | 815 |
| <b>Éliane GAUZIT</b>                                                                                                                                              |     |
| Chansons de tradition orale et dictionnaires occitans.....                                                                                                        | 823 |
| <b>Elena GRÍNINA / Galina ROMÀNOVA</b>                                                                                                                            |     |
| Albigesos i els seus temps: la mirada de la historiografia russa (Nikolai Osokin).....                                                                            | 833 |
| <b>Georg KREMELITZ</b>                                                                                                                                            |     |
| Las renaissenças occitana e catalana fins a 1874-76. Parallelismes e diferéncias .....                                                                            | 841 |
| <b>Christian LAGARDE</b>                                                                                                                                          |     |
| L'Escòla occitana, entre l'enclutge e lo martèl (entre Felibrige e occitanisme) .....                                                                             | 849 |
| <b>Yan LESPOUX</b>                                                                                                                                                |     |
| 1976-1981 : l'Institut d'études occitanes en crise .....                                                                                                          | 857 |
| <b>Philippe MARTEL</b>                                                                                                                                            |     |
| Les Occitans et l'occitan en guerre .....                                                                                                                         | 865 |
| <b>Michael MEYLAC</b>                                                                                                                                             |     |
| Deux traductions poétiques récentes en langue russe de la <i>Chanson de la croisade albigeoise</i> .....                                                          | 873 |
| <b>Hervé TERRAL</b>                                                                                                                                               |     |
| Joseph Salvat (1889-1972) : fidélité et dissidence.....                                                                                                           | 881 |
| <b>Laure TEULIÈRES</b>                                                                                                                                            |     |
| Fidélité au caractère occitan à travers l'immigration ? Un « point de vue régionaliste » au sortir de la Grande Guerre.....                                       | 887 |

## **Ressorsas e projèctes / Ressources et projets**

### **Miriam CABRÉ / Sadurní MARTÍ / Albert REIXACH**

Un nou projecte digital sobre l'aportació de les corts medievals al llegat trobadoresc:  
el cas catalano-aragonès ..... 897

### **Maria Sofia CORRADINI / Guido MENSCHING / Julia ZWINK**

Le DiTMAO (*Dictionnaire des termes médico-botaniques de l'ancien occitan*) : innovations  
et évolution récente..... 907

### **Kathryn KLINGEBIEL**

La base de données *trobar.info* : <<http://trobar.info>>..... 921

### **Florence MARCOUYRE**

Creacion d'un conjugador en occitan gascon..... 931

### **Aure SÉGUIER**

Los diccionaris occitans al format TEI : realizacions e perspectives..... 935

**Los / las autors / Les auteures** ..... 943

**Ensenhador / Table** ..... 955